

美日不得在日部署「堤豐」中導系統

國防部：堅決遏制日本「新型軍國主義」妄動

【大公報訊】記者馬靜北京報道：美國、日本近期舉行「堅毅之龍」「英勇盾牌」等多場聯合演習，「堤豐」中程導彈系統再次部署到日本，引發關注。6月25日下午，國防部舉行例行記者會，國防部新聞發言人張曉剛在例會上對此表示，「堤豐」中導系統是進攻性武器，美國在亞洲國家部署該系統，損害他國正當安全利益，威脅地區戰略安全，加劇軍備競賽和軍事對抗風險。美日應切實尊重地區國家安全關切，不得引入「堤豐」中導系統，以實際行動為地區和平穩定發揮正面作用。

美助長日本右翼氣焰 會禍延自身

張曉剛指出，特別是當前日本「新型軍國主義」成勢為患，任何助長日本右翼勢力囂張氣焰的舉動，對地區和平穩定有百害而無一利，也會禍延自身。

就日本防衛大臣近期再次公開質疑中國國防費透明度，張曉剛強調，中國的國防費公開透明，每年都依法公開國防支出預算總額及其規模、結構、用途等信息，積極參加聯合國軍費透明制度，2008

年以來每年都向聯合國提交上一財政年度軍事開支報告。中國國防支出一貫堅持合理、適度、克制，佔GDP的比重長期低於1.5%。

斥日方抹黑中國 掩飾「再軍事化」

「反觀日本，作為二戰戰敗國，防衛預算連續14年快速增長，防衛支出佔GDP比重飆升至2%，甚至還要進一步提升至3.5%，人均防衛支出是中國的3倍多。」張曉剛表示，清者自清，濁者自濁。日方用「陰謀論」抹黑中國國防開支，妄想轉移視

線、誤導輿論，掩飾其「再軍事化」野心和舉動。真正應該向世界講清楚的是日本：「新型軍國主義」成勢為患，意欲何為？

針對「日本軍工複合體已被重新激活」的說法，張曉剛表示，歷史殷鑒不遠。日本軍工複合體被重新激活並迅速崛起，將驅使日本在「再軍事化」道路上狂奔，最終將把日本人民再次推向災難深淵。愛好和平的人們應充分認清日本軍工資本擴張逐利、煽動戰爭的侵略屬性，堅決遏制日本「新型軍國主義」妄動，堅定守護地區和平穩定。

庭審記錄中文全譯本面世 補齊日軍國主義犯罪史

完整還原東京審判 日寇罪證如山

銘記歷史

80年前，遠東國際軍事法庭在東京開庭，對日本甲級戰犯進行了審判，為受害國伸張了歷史正義，也形成數千萬字庭審筆錄、證人證言、物證清單、控辯記錄與判決文書，是認定日本軍國主義侵略罪責的司法鐵證。80年後，完整還原審判全過程的中文版庭審記錄全譯本首次正式出版。

在學界看來，此次全譯本面世，補齊了中國二戰受害史、日本軍國主義犯罪史、戰後正義審判史的完整邏輯閉環。學者表示，夯實史料基礎之後，中國東京審判研究水平將得到整體提升，也具備了與國際學界開展高水平學術對話的底氣。



掃碼睇片



▲今年4月，完整還原東京審判全過程的中文版庭審記錄全譯本首次正式出版。圖為東京審判現場。



▲4月30日，《遠東國際軍事法庭庭審記錄·全譯本》在浙江紹興首發。

全譯本的多元應用場景

專業層面

- 成為歷史學、國際法、國際關係、區域國別學、日本研究等領域的核心基礎文獻，改變國內學者依賴外文二手資料的局面。

大眾層面

- 民間歷史研究者、二戰史愛好者得以無障礙研讀原始記錄，歷史傳播的邊界被拓寬。
- 特別是在碎片化網絡信息易造成認知偏差的當下，這套史料作為歷史教育、和平教育的權威資料，有助於引導青少年樹立正確歷史觀觀其是正確二戰史觀。

資料來源：新華每日電訊

【大公報訊】

據新華每日電訊報道：

1946年5月3日，遠東國際軍事法庭正式開庭，匯集11國法官、檢察官，歷時兩年零七個月。

今年4月，《遠東國際軍事法庭庭審記錄·全譯本》首發儀式在浙江越秀外國語學院舉辦。此次面世的全譯本以英文原版庭審記錄為底本，參照日文文本交叉校勘，收錄1946年4月29日庭審籌備階段至1948年11月12日最終宣判的內容。

既然庭審記錄已有英文版和日文版，為什麼還要譯成中文版？

中文轉化 促進史料傳播

「只有完成中文轉化，才能讓東京審判相關史料真正融入我國學術體系、教育體系與公共傳播體系。」全譯本主編之一、上海交通大學東京審判研究中心主任程兆奇說，東京審判與中國的相關度太高，它不應只是少數能夠讀英文、日文的專家才能進入的檔案，而應當有一套中國讀者能夠方便閱讀、檢索、引用和研究的完整中文文本。

項目的發源可追溯到2011年上海交通大學東京審判研究中心成立。2015年，上海交通大學出版社聯合東京審判研究中心啟動全譯本翻譯工程。兩年後，第一輯（第

1-10卷）付梓。2019年，浙江越秀外國語學院加入項目組，承接第二、三輯共30卷翻譯任務。歷時10餘年，工程終告竣。

參與翻譯校審的上海交通大學戰爭審判與世界和平研究院副研究員趙玉蕙表示，夯實史料基礎之後，中國東京審判研究水平將得到整體提升，也具備了與國際學界開展高水平學術對話的底氣。

日本侵略起點定在1928年

在學界看來，此次全譯本面世，補齊了中國二戰受害史、日本軍國主義犯罪史、戰後正義審判史的完整邏輯閉環。

除了大眾熟知的審判結果，全譯本記載大量鮮為人知的庭審細節、人物故事與勢力博弈，補齊碎片化史料缺失的邏輯鏈條，還原東京審判完整、立體的歷史圖景。

全譯本第一輯一卷第118頁，記載一段中國檢察官向哲濬的慷慨陳詞：

「1937年7月7日，日本在盧溝橋發動戰爭，一個晚上殺死數百人。隨後，日本向全中國出兵，殺死了數以百萬計的中國士兵，還有兒童、婦女和無助的平民。」

整部卷宗中，日本侵華相關內容佔比較高，判決書由中國法官梅汝璈專門主筆《日本對華侵略》專章，從九一八事變、盧溝橋事變、南京大屠殺，到偽滿洲國傀儡統治、鴉片毒化，每項指控均有證人證言、實物證據、庭審記錄相互佐證。

全譯本顯示，起訴書將日本侵略罪責的追溯起點定在1928年。第40卷的《軍部主導和戰爭準備》章節記載：「自1928年以來，日本軍隊不斷地侵略許多鄰國的領土。」

上海交大東京審判研究中心名譽主任向隆萬說，東京審判追溯日本罪行起點定在日本侵略中國東北，而且起始日期定在1928年，原因就是日本謀殺中國東北最高行政長官張作霖的皇姑屯事件發生在這一年6月。

卷宗完整收錄日本發動太平洋戰爭的庭審內容，清晰佐證中國十四年抗戰是世界反法西斯戰爭不可分割的重要組成部分。

「日本右翼炒作『東京審判是勝利者單方面裁決』，刻意否定審判公平性，但通讀完整庭審卷宗就能看清事實全貌。」程兆奇說，全譯本完整收錄檢方指控、辯方申辯、各方證人證言、法官評議、戰犯全部供述，還原了整場審判的運行全過程，讓中文讀者直觀讀懂這場國際審判的真實面貌。



▲中國檢察官向哲濬在遠東國際軍事法庭上發言。

10餘年勘誤 全譯本準確性超越原始檔案

翻譯難題

東京審判的庭審過程中使用英語、日語、漢語、荷蘭語、德語、俄語、蒙古語等十多種語言，現存的英文記錄和日本記錄是對十多種語言翻譯疊加後的結果，經過多層轉寫，異寫、誤寫問題十分突出，人名、地名拼寫錯漏層出不窮。

如，盧溝橋事變中方關鍵證人秦德純，在英、日文本中有達13種不同拼寫；甲級戰犯東條英機的姓（Tojo）與東鄉茂德的姓（Togo）在英文裏僅差一個字母，英文版庭審記錄多次出錯。對此，團隊拒絕機械直譯，結合中日近現代史檔案、人物生平、庭審上下文、事件時序交叉比對，逐一甄別校正。

除了人名地名，英日文本中的多處事實和表述錯誤也被一一修正。10餘年間，譯者和校訂者共校勘、勘誤上千處各類史實偏差，使全譯本的準確性超越了原始檔案。

堅守客觀立場 完整保留原始發言

確保法律與專業術語絕對準確，是團隊面臨的更大難題。

全譯本主編之一、上海交通大學東京審判研究中心主任程兆奇說，譯文必須

盡量忠實原文，尤其涉及法律術語、證據陳述、人物身份、案件事實時不能自由發揮。庭審記錄是正式國際司法文獻，「信」是第一準則，文學翻譯所追求的文采、個人風格全部讓位於嚴謹規範。

面對「殖民話語」，如何堅守歷史客觀立場，是另一個翻譯難題。庭審記錄中，日方辯方、戰犯多次使用帶有殖民色彩、歪曲歷史的表述，將侵華戰爭美化為「建設東亞」，將殖民統治曲解為「幫扶落後地區」。

團隊明確原則：完整保留庭審原始發言，不刪減、不篡改任何控辯內容。

上海交通大學出版社人文社科分社社長、項目負責人崔霞表示，全譯本的「全」是史料立場的完整，只有完整呈現控方控訴、辯方狡辯、戰犯自白的全過程，才能從程序層面有力駁斥「勝者審判」的謬論。



▲在日本東京市谷紀念館內拍攝的遠東國際軍事法庭庭審現場。

「出版這套書是為了杜絕歷史重演」

警惕當下

「我們整理、翻譯、出版這套書，不是為了延續民族仇恨，而是為了杜絕歷史重演。」多名專家表示，軍國主義的復活，永遠是從遺忘歷史、淡化罪行、消解審判開始。

新華社記者近日走訪東京審判法庭舊址發現，東京審判相關史料被邊緣化，象徵日本軍國主義的物件卻被重點

展示和刻意凸顯。在日本防衛省官方網站上，這處遺址被輕描淡寫地歸入「市谷地區見學」項目。若非特意點開細看，一般人很難知曉這裏曾是審判日本戰犯的核心場所。

記者在日本採訪時感受到，儘管審判以如山鐵證判定日本軍國主義發動侵略戰爭，但戰後日本社會對戰爭責任的

反省始終不徹底。從甲級戰犯重返政壇到年輕一代對侵略史實的冷漠無知，從強調自身受害卻迴避加害根源到主語不清地泛泛談論戰爭，日本社會未能如實傳承戰爭歷史。日本右翼勢力長期散布「東京審判無效論」，妄圖否定審判的正義性。

今年5月，外交部發言人毛寧表示：「東京審判審的是人類良知，判的

是歷史公正。面對當前日本「新型軍國主義」成勢為患，重溫東京審判的背景、結論和原則更具現實意義。」

1962年，東京審判中國法官梅汝璈這樣回憶東京審判：「我不是復仇主義者。我無意把日本帝國主義者欠下我們的血債寫在日本人民的賬上。但是我相信，忘記過去的苦難可能招致未來的災禍。」

1983年，東京審判中國檢察官向哲濬大聲疾呼：「歷史是抹殺、歪曲、篡改不了的。如果日本軍國主義復活，中國人民包括日本人民在內的亞洲人民又會深受其害。如果日本軍國主義的幽靈硬要捲土重來，那麼它必將被再次押上歷史的審判台！」

讀懂卷宗，就能讀懂正義的重量，讀懂守護和平的責任。